

職業語言系列之六

醫護人員英語會話

Medical Professional English Conversation

徐轟明編著



文翔圖書公司印行

職業語言系列之六

醫護人員英語會話

Medical Professional English Conversation

徐矗明編著

(本書備有錄音帶)

文翔圖書公司印行

Preface

As we know , most Chinese medical personnel , including doctors and nurses, are well learned in English. Their English vocabularies, in fact, are much broader than those of average people , but their knowledge is merely limited to memorization of medical terms which are not commonly used in daily life. Therefore, when they want to answer all the questions their patients have, sometimes they feel it is even harder than writing a medical report. Apparently, this is just because of the lack of chance to practice conversation with English-spoken people.

For the convenience of actual usages. I edited this book is trying to help our medical personnel to develop their English speaking ability, so that whenever they meet an English-spoken patient, they won't feel so clumsy conversing with their clients, and also to assist them in understanding each other more easily and to break the language barrier which may block their mutual communication in certain unusual situations.

This book may not be a perfect textbook to teach medical personnel to speak English in all phases of medical sciences, but at least it is a foot-stepping for them in

following the patterns which will gradually lead them to become accustomed to talk with English-spoken people.

Just as when a bricklayer has many bricks at hand, once he knows proper method, of course he may easily build up a wall which may reach the top of it. I hope none of my readers will miss the key-points presented in this book for to be mastery of English conversation.

The Editor
Shetman Hsu

序 言

據我所知，大部份我國醫護人員包括醫生及護士在英文方面事實上都較一般人所學的英文字彙要多得多，但是其知識常侷限於醫學名詞，而不太常在日常生活中被用到，因而一旦他們在要回答病患的問話時，有時，常感用英語回答較之他們寫英文醫療報告還難，很明顯地這是由於缺乏與說英語的人練習會話所致。

爲了實際應用上的方便，我編這本書是試圖幫助醫護人員啓發應對的能力，以免在他們遇到病人用英語問話時顯得笨拙，並可促使他們更易於彼此瞭解，並突破在某些不尋常的場合語言所形成的隔閡。

這本書雖非是一本教授醫護人員能在醫學各方面都能以英語表達的教課書，但至少是可以引導學者根據這種法則漸漸習慣於和講英語的病患交談，就如同一個砌磚工人當他有很多磚頭在手邊時，只要他知道了方法，終可將牆一直砌到牆壁的頂端。

我誠盼讀者學習英語會話不致失察本書所示之方法與重點爲禱，倉促付印難免掛一漏萬，尚祈識者指正並賜教誼。

徐羣明 敬啓

CONTENTS

Lesson One	Registration	1
Lesson Two	Examination & Check In	7
Lesson Three	Ward & Injection	15
Lesson Four	Food	25
Lesson Five	Medicine	37
Lesson Six	Clinical Examination	45
Lesson Seven	A Visitor	55
Lesson Eight	Chatting	63
Lesson Nine	Treatment & Companionship	73
Lesson Ten	Emergency Care	81
Lesson Eleven	Friendship Makes You Wiser	89
Lesson Twelve	Recovery	97
Lesson Thirteen	Take A Walk	107
Lesson Fourteen	Nurses Uniforms	115
Lesson Fifteen	Check Out	123
Lesson Sixteen	General Speech Patterns I	133
Lesson Seventeen	General Speech Patterns II	145
Lesson Eighteen	Knowledge For Studies Abroad	151
	Medical Terms	161
	Abbreviations	171

目 錄

第一課	掛 號	1
第二課	診視和住院	7
第三課	病房和注射	15
第四課	食 品	25
第五課	藥 物	37
第六課	巡 視	45
第七課	探 病	55
第八課	聊 天	63
第九課	治療和陪伴	73
第十課	緊急看護	81
第十一課	友誼使人增智	89
第十二課	康 復	97
第十三課	散 步	107
第十四課	護士制服	115
第十五課	出 院	123
第十六課	一般談話模式 I	133
第十七課	一般談話模式 II	145
第十八課	出國進修常識	151
	醫學名詞	161
	縮 寫	171

Vocabularies

掛 號

Administration building	行政大樓
Registration (Registrar)	掛號 (掛號人員)
Service Counter	服務枱
Registrar's Office	掛號室
attendant	值班人員
procedure	手續
uniform (nurse uniform)	護士服
name badge	名牌
application form.	申請表格
I. D. Card (Identification)	身份證
Public Health Department	公共衛生部
gate	匝道, 大門
loudspeaker	擴聲器
don't worry	不要急
staff	職員
mister (Mr.)	先生
direction	指導
pinned on	釘在……上

Conversation Drill Exercises

Guest : Hello! Miss! Would you tell me where the Administration Building is ?

Nurse : Go straight ahead! That blue building with the white edge is where you should be going.

Guest : Thank you for your directions, If you don't mind, Would you tell me how to get registered?

Nurse : There is a Service Counter on the right side of the building, You can ask the attendant there to assist you to get registered.

Guest : Thanks a lot, I am going now! Bye!

Nurse : I will see you later then, take it easy.

.....

Guest : Hi, mister! Would you tell me where the Registrar's Office is?

Staff : Go in the gate, turn to the right and there is a counter for Registration.

Guest : Is there anyone working at it?

Staff : Of course. There is an attendant who takes care

of the Registration procedures

Guest : Can you tell me what her name is?

Staff : Oh! That's easy. She has a name badge, pinned on her uniform, so you can find out easily.

Guest : Thank you very much.

Staff : You're welcome.

.....
Patient : Excuse me, Can I get registered here?

Registrar: Yes, ma'am. The registration fee is \$10.

Here is the application form.

Patient : Oh! I'm sorry ! I forgot to bring my pen with me.

Registrar: Don't worry! Here I'll give you one.

Please fill out the form and return it to me with ten dollars.

Patient : Okay. I will. Thanks!

.....
Patient : Here it is. And the ten dollars.

Registrar: Would you mind showing me your I. D. Card?

You forgot to fill in your I. D. Card number, and your home phone number.

Patient : Oh! Yes! I'm sorry! Would you fill in that number for me? My I. D. Card number is 580-98-3241,

and my home phone number is TA6-4874.

Registrar: Young lady! Next time please do it yourself,

I'm too busy to do it all. O. K.?

Patient : Certainly, you are right. Thank you anyway!

See you again.

Registrar: You are welcome. Take this number with you.

Go to gate 3, Public Health Department!

.....
Patient : Pardon me for a few seconds. Would you tell
me if this is the Public Health Department.

Nurse : Yes, it is. Show me your number, please.

Patient : My number is 105.

Nurse : It's early yet. Please, wait until your number is
called over the loudspeaker. Sit there to wait,
will you?

Patient : Yes, I'll wait.

.....
(Loudspeaker: No. 105 No. 105.)

翻

譯

客 人： 哈囉！小姐，請妳告訴我行政大樓在那裡？

護 士： 一直往前走，那座藍色白邊的大樓就是你要去的地方。

客 人： 謝謝妳的指教，如果妳不介意的話，我想請妳告訴我如何辦理掛號。

護 士： 在那座大廈裡的右邊有一櫃台，裡面有人，在那裏守著，你可以請他助你掛號的。

客 人： 謝謝，我現在就去了，再見！

護 士： 我待會兒會見到你的，別太急。

.....
客 人： 喂！先生，請您告訴我掛號辦公室在那裡好嗎？

先 生： 走進大門向右那裏有個櫃台即是掛號的所在。

客 人： 那裡有人在爲此服務嗎？

先 生： 當然，那裡有一位值班的人專管掛號的手續。

客 人： 我可以知道她叫什麼名字嗎？

先 生： 啊！那容易，她在工作服上掛有一塊名牌你會看到的。

客 人： 非常謝謝。

.....
病 人： 抱歉，我打攪一會兒，掛號是在這裡嗎？

掛號人員： 是的，先生，掛號費要10元，這是申請表。

病 人： 糟了，抱歉我忘了帶筆來！

掛號人員： 不要緊，我借你一隻筆，請填好後交給我，並將費用一

起繳清。

病人：當然，我會的，謝謝。

.....

病人：表給妳，還有十塊錢。

掛號人員：如您不介意請出示身份證，因為您忘了將身份證號碼及電話號碼填上。

病人：呀！真對不起，妳幫我填上那號碼好嗎？
我的身份證號碼是580983241，我家電話號碼是TA5-4874.

掛號人員：小姐，下次最好妳自己填吧！我實在太忙了，不可能都替人辦，好嗎？

病人：當然，你是對的，還是謝謝妳，再見。

掛號人員：歡迎，拿這個號牌去到第三號門（公共衛生部門）。

.....

病人：對不起！耽誤你的工作幾分鐘，請妳告訴我這裡是公共衛生部門嗎？

護士：是的，正是，請給我看妳的編號。

病人：我的編號是105。

護士：還早，請等到擴音器喊妳的號碼時再來，請坐在那兒等。

病人：是的，我就等。

.....

（擴音器：105號！105號！）

Vocabularies

診視和住院

stomach

stretcher

dorsal recumbent position

excuse me

ceiling

sharp pain

Tympanitis

dull pain

Beg your pardon

whole blood examination

stool examination

urine examination

X-ray photograph

Is it serious ?

Ordinary Health Examination

See you later

Test room of the Laboratory

acute disease

in a hurry

take her first

胃部

病理檢驗臺

仰臥姿勢

對不起

天花板

劇疼

膨脹

隱隱作疼

請原諒

全套血液檢查

糞檢查

小便檢查

X光照像

它嚴重嗎

例行健康檢查

回頭見

化驗室內檢驗室

急病

趕快

給她提前

Appendicitis Blood Count

量血看是否蘭尾炎

to fix it

治好它

Go on

開始吧

Wassermann test

乏色曼式試驗

White Blood Count

算白血球

toilet

廁所

right wing

右廂房

Conversation Drill Exercises

Nurse : Now, it's your turn. Miss Jean Von, please come in!

Patient : Yes, here I am! How do you do, Doctor.
I am Miss Jean Von.

Doctor : I'm fine! And you? Miss Von, my name is Jack Harry as you can see on my badge.

Patient : Yes, sir. I've felt pains in the lower part of my stomach.

Doctor : Does it happen before meals or after?

Patient : Usually it's painful after a meal.

Doctor : Please lay down on the stretcher in a dorsal recumbent position.

Patient : Excuse me. I don't understand what you mean. What is a dorsal recumbent position?

Doctor : Oh! That means lay down on the stretcher but face towards the ceiling. Isn't that simple? Do you have sharp pain or any feeling of tympanitis?

Patient : I beg your pardon! What does the word tympanitis mean?

Doctor : It means you feel that your stomach is full of air.

Patient : Yea! A little bit of dull pain.

Doctor : I think you need blood examination, then a stool and urine examination, plus an X-ray. Please, take this paper with you and go to gate 5.

Patient : Is it serious?

Doctor : Don't worry! It's just an Ordinary Health Examination, that's all. See you later.

Patient : I'll be back to see you again.

Doctor : See you in a while.

Patient : Nurse! Would you give me a hand? I feel much more pain than before.

Nurse : All right, certainly. Go this way.

Patient : Where are we now?

Nurse : We are in the Test Room of the Laboratory. This patient's disease is acute. Would you take her first?

Technician: Has this patient been registered yet?

Nurse : Yes, she has.

Technician: O. K. Now, give me that paper and I'll give her an appendicitis blood count.